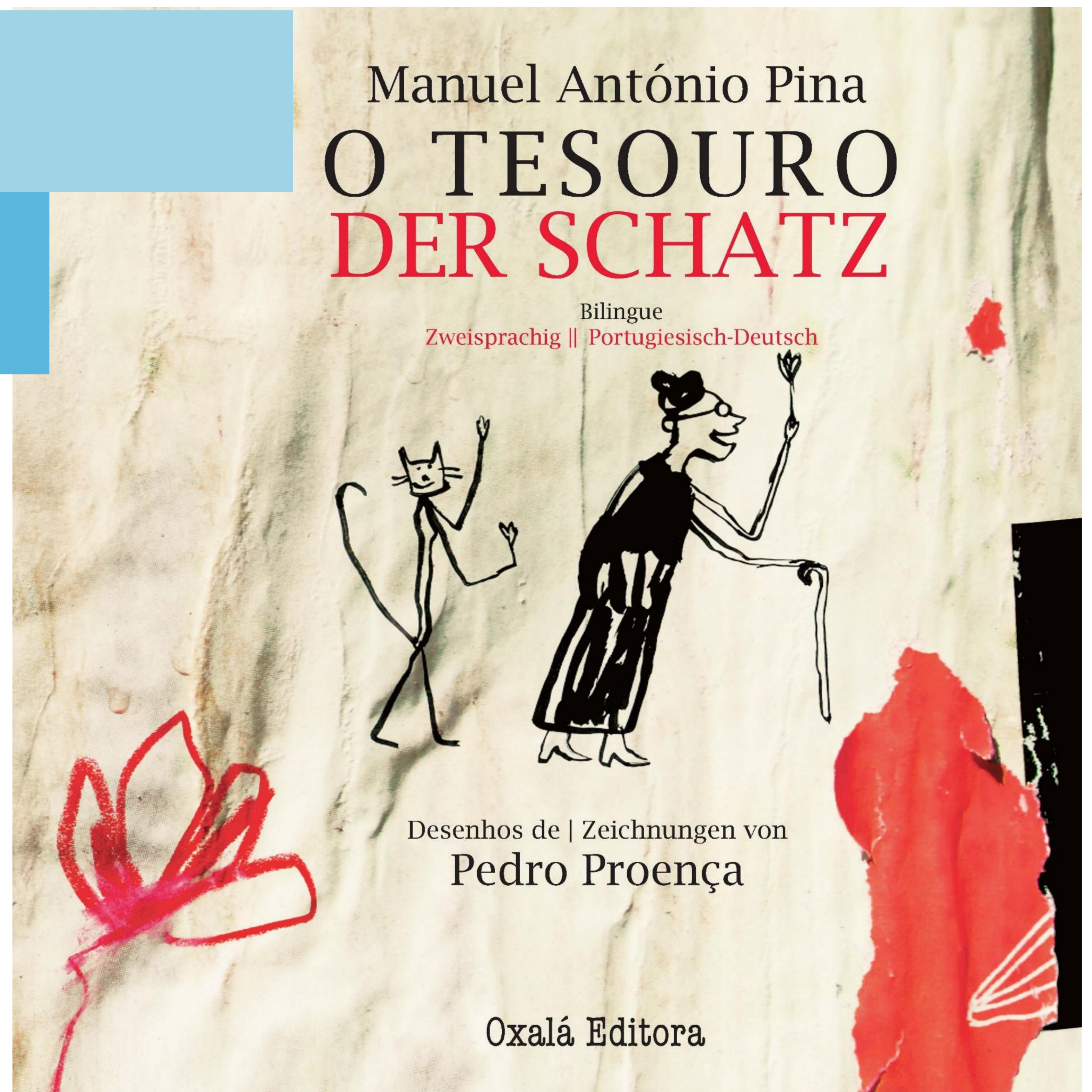


O Tesouro Der Schatz



Beteiligte: Lektorat Portugiesisch (Sprachlehrinstitut); Studierende des Seminars „O Tesouro. Übersetzungskurs Portugiesisch-Deutsch zum 50. Jubiläum der Nelkenrevolution“; Verlag Oxalá

Kurzbeschreibung: 2024 feiert Portugal das 50. Jubiläum der Nelkenrevolution, die 48 Jahre Diktatur ein Ende setzte. Im Rahmen eines feierlichen Seminars übersetzten Portugiesisch Studierende im Sommersemester 2023 das Buch *O Tesouro*, von Manuel António Pina (Camões Preisträger) ins Deutsche. Dieses Werk ist ein wunderschönes Jugendbuch über die Zeit der Diktatur in Portugal und deren Ende am 25. April 1974. Die Übersetzung erscheint im Oktober 2023 beim Verlag Oxalá.

Lehrinnovation (Methode / Konzept der LV) und ggf. Beschreibung der Transferleistung

Ziel des Seminars war, die Studierenden zu einer kritischen Auseinandersetzung zu portugiesischer Geschichte zu befähigen. Neben der Übersetzungsarbeit gewannen sie anhand von Filmen, Musik und historischen Quellen einen Einblick in die Geschichte des kolonialen und diktatorischen Regimes,

sowie in den Ablauf der Revolution. Dieser Hintergrund erlaubte eine fundierte Übersetzung, die im Oktober 2023 in einer bilingualen Fassung im Verlag Oxalá erschien und im selben Monat bei der Frankfurter Buchmesse präsentiert wurde.

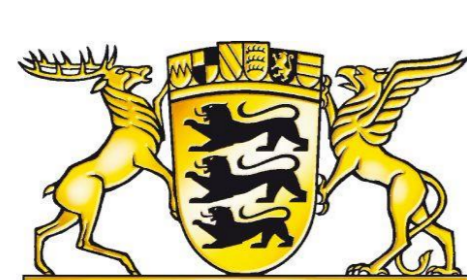
Eigene Erfahrungen und Mehrwert für die Studierenden

Die Studierenden leisteten Pionierarbeit, indem sie als Erste Manuel Pina ins Deutsche übersetzten. Dabei ging es nicht nur um Sprache, sondern besonders in Zeiten des Krieges in Europa, um den Kampf für den „Schatz“, den wir Freiheit und Demokratie nennen und der jeden Tag neu erobert werden muss. Die Veröffentlichung des Ergebnisses,

der Übersetzung, motivierte die Studierenden zu einer professionellen, rigorosen Arbeit, und stellte so der Leistungsnachweis als zweitrangiges Ziel. Zu erwähnen waren noch die praktischen Abläufe des Verlagswesens (wie Autorenrechten), mit denen sich die Studierenden auseinander setzen mussten.

Förderzeitraum:

Gefördert im Rahmen der Exzellenzstrategie von Bund und Ländern



Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Filipa Gonçalves
Sprachlehrinstitut

Filipa.goncalves@uni-
konstanz.de
Tel: + 49 (0) 7531 88 -
3085